

هرمان هسه

ترجمه: فرزانه معزی

نرگس و زرین دهان



انتشارات سخن گستر
تأیستان ۱۳۸۵

Hesse, Hermann

هرمان هسه . ۱۸۷۷-۱۹۶۲

ترگس و زرین‌دهان / هرمان هسه، ترجمه فرزانه معزی - مشهد:

سخن گستر، ۱۳۸۵-

ISBN: 964 - 477 - 132 - X ص. ۴۰۰

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱- داستان‌های آلمانی. الف - معزی، فرزانه. ب- عنوان

۶۲۸/۳۶۱

ت ۶۶ ک ۵ / ۷۴۶ TD

۱۳۸۵

کتابخانه ملی ایران ۳۸۹۶۳-۸۵



انتشارات سخن گستر

مشهد - بین ابن سینای ۱۶ و پاستور - شماره ۱۷۴

تلفن: ۸۴۳۹۹۵۵

نام کتاب: ترگس و زرین‌دهان

مؤلف: هرمان هسه

مترجم: فرزانه معزی

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول / تابستان ۱۳۸۵

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

طراحی جلد: گرافیک تارنگ ۸۴۳۹۹۵۵-۵۱۱

چاپ: ژیان

صحافی: حافظ

شابک: ۹۶۴-۴۷۷-۱۳۲-X

۱۳۰۴

معرفی کتاب و نویسنده

هرمان هسه در تاریخ ۱۸۷۷/۷/۲ م. در کالو- وورتمبرگ به عنوان پسر یک مبلغ مذهبی و از دختر یک فرد روحانی متولد شد. سال ۱۹۴۶ میلادی به دریافت جایزه‌ی ادبی نوبل نائل شد و در تاریخ ۱۹۶۲/۸/۹ در قریه «مونتگ- نولا» نزدیک شهر «لوگانا» از دنیا رفت. کتابها، رمانها، حکایات، اشعار، مشاهدات و نوشته‌های سیاسی و فرهنگی و انتقادی وی بیش از ۶۰ میلیون نسخه در تمام جهان منتشر شده، او را به عنوان نویسنده‌ی اروپائی قرن بیستم با آثاری پرخواننده، به خصوص در ژاپن و ایالات متحده آمریکا، شناساند. اسکار لور درباره این کتاب چنین می‌گوید:

«تضاد وجود ما، که به سمت جاه، احترام و آسایش بین منطق و جدیت و آگاهی میل می‌کند و در عین حال به‌طرف بی‌خدایی کشیده می‌شود و تسلیم این جهان دنیوی می‌گردد، در شخصیت دو قهرمان کتاب متبلورند: نرگس: کوشا، معلم، پیر و عابد- و در آنسو، زرین دهان شاگردی فعال و مهاجر که به دنبال ماجراهای تازه جهان

مادیت از جایی به جایی کوچ می‌کند، رؤیایی و تصویرگر دشمن اربابان و مالکان است. چگونگی دوستی بین این دو نفر که به جدایی راه و انتخاب روش زندگی منجر می‌شود و وداع و دوباره‌یابی یکدیگر در آخر کتاب، به طرز جادویی و معجزه‌آسا و در عین حال با لحن و آهنگی غم‌انگیز تعریف شده است.

«ماکس هرمان نایسه» نیز چنین نقد می‌گوید:

«این داستان با رپرتاژ خبرنگاری رقابت نمی‌کند، به واقعیت، اهمیت نمی‌دهد، تعهد و میلی به توهین به سیاست ندارد، کنایه و طنز بی‌معنا نیست. بلکه به بهترین نحو شعرگونه است. شعری برای تمام زمانها. من قلباً به این اثر علاقه دارم چون عباراتی موزون و هماهنگ دارد. بی‌تفاوتی، یکسان‌نگری و علای پنداشتن این اثر، اشتباهی مهلک است. استثنایی و متفاوت بودن اثر، یکتا و تک بودن و تنهایی و بی‌تابی آن نوظهور است. نرگس و زرین‌دهان، دو شکل و دو گونه خلق و خوی انسانها. دو انسان ضد همدند: متفکر و خیال پرداز، عقیم و شکوفا، زیرک و ساده.

هر دو با هم خویشاوندند، هر دو بی‌نهایتند. هسه بدون هیچ تعصبی خصایل و خصایص هر دو را شناخته و دقیقاً پیاده و ترسیم کرده و به نگارش در آورده است.»

«توماس مان» پزشک و روان‌شناس بزرگ معاصر چنین نقد و بررسی می‌کند: رمان هسه «نرگس و زرین‌دهان» اثری زیبا و نگارشی قرون وسطایی است که انسان را مسحور خود می‌کند. نوشته‌ای شعر گونه است که روح بلندپرواز نویسنده را جاودان می‌سازد، در حالی که درد را با کنکاشهای روان‌شناختی روز و قرن

معاصر درمان می‌کند. این کتاب «هرمان هسه» از شاهکارهای ادبیات آلمان است که همواره و در هر زمان زیباست. توماس مان را همه به عنوان پدر روان‌شناسی نوین می‌شناسند. مقدمه را با شعری از هرمان هسه بنام پلّه پلّه تا اعلیٰ علیین به پایان می‌رسانیم.

هر شکوفه می‌پشرد:

هر جوانی به پیری می‌نشیند

گل‌های زندگی می‌شکفند

دانایی و تقوا سبب می‌شود و گل می‌دهد

هیچ زمانی ابدی نیست

قلب با هر طپش فریاد می‌کشد

هر آشنایی و داعی در پیش دارد و هر شروع پایانی

در شهادت و شجاعت، نه در حزن و اندوه

پیوندهای جدید به وجود می‌آید

در هر شروع و آغازی جادویی خفته جای دارد

که ما را حمایت و هدایت می‌کند که چگونه زندگی کنیم

ما با خوشحالی از مکانی به مکانی دیگر می‌رویم

و وطنی نداریم و موطنی

جان جهان عنان را به دست گرفته، ما را می‌راند.

ما پلّه پلّه به اعلیٰ علیین می‌رسیم که تا ابدیت و دور دستها جاریست

ما ماندگار چرخه حیات نیستیم و مقصدی دیگر داریم.

ما امن گرفته ایم، اما خواب ابدی در پیش است و پس از آن رستخیزی.

فقط آنان که عاشق سفر، حرکت و عزیمت اند

با خوابی مأنوف، رخوت‌انگیز و سستی آور همیشه می‌گریزند.

شاید تا ساعت مرگ

و ک ز : ن ر گ س و ز ر ی ن د ه ا ن

به مکانهای جدیدی پا بگذاریم و قدم برداریم
صدای زندگی تا دور دستها در پژواک می شکند
ابدیت جاریست.....

پس ای قلب من وداع کن! (ولی بمان!) و جاودانه باش.

www.ketab.ir

شرح خاطرات معری از پدر معر

فرزانه معری در ششم فروردین ۱۳۴۲ در تهران در خانواده‌ای فرهنگی (پدرش دبیر فیزیک و ریاضی و مادرش معلم مدارس تهران) پا به عرصه وجود گذاشت. تحصیلات ابتدایی خود را در مدرسه آرمیتا با احراز رتبه اولی در تمام کلاسها به پایان رساند. در امتحان ورودی مدرسه آلمانی تهران که متشکل از دانش‌آموزان آلمانی مقیم تهران و تعدادی دانش‌آموزان ایرانی که از میان شاگرد اولی‌ها در امتحان ورودی پذیرفته شد، تحصیلات راهنمایی و متوسطه خود را در مدرسه آلمانی را احراز نمره اولی به پایان رساند. بعد از اخذ دیپلم متوسطه در امتحان ورودی زبان آلمانی دانشگاه آزاد تهران شرکت نموده و پس از قبولی در کنکور به تحصیل ادامه داد. بعد از اخذ دیپلم زبان Zertifikat از انیستیتوگونه نائل آمد.

بعد در امتحان انتخاب گویندگی و مترجم صدا و سیما شرکت نمود و پس از قبولی در صدا و سیما حدود یک سال در دوران جنگ تحمیلی ایران و عراق با سمت گوینده اخبار رادیو برون مرزی بکار مشغول بود. در ضمن گویندگی اخبار به ترجمه قسمتی از حق و باطل شهید مرتضی مطهری و مطالب دیگر پرداخت.

همچنین برای ترجمه برنامه دیدنیها زیر نظر آقای غلامحسین میرزاده و تدریس زبان آلمانی زیر نظر آقای فرزین بانکی با سیما افتخار همکاری داشت.

کتاب پرنده دریایی جانانتان اثر ریچارد باخ از کارهای دیگر این مترجم است که آماده چاپ است.